пропущенной выносной буквы, исправление ошибки, возникшей благодаря произношению писца, уяснение смысла вышедших из употребления слов "сани", "бусови". Таким образом в основном был восстановлен данный текст поэмы: "Всю нощь сь вечера босуви врани възграяху у Плъсньска на болони, биша дебрьски сани и несоща я к синему морю". В переводе: "Всю ночь с вечера священные (вещие) вороны каркали у Плесенска на равнине, избивали лесных змей и несли их к синему морю".

Сделанная недавно попытка объяснить "дебрь Кисаню" как "Дебрь Киянь", а Плесньскъ как "Плоское — плиске" г не только возвращает к ошибочному чтению первого издания, но вносит в него еще новое искажение взамен, теперь уже вполне понятного и исторически обоснованного Плесенска. Затем, всякое новое чтение того или иного слова приходится согласовывать со смыслом всей фразы; в данном случае как раз этого согласования мы не находим, смысл текста только еще более затемняется. При этом оба предполагаемых урочища в сущности безымянные: плеске — плиске — имя нарицательное. Вместе с тем дебрь-"лес по речке Киянке", во-первых, не засвидетельствована, во-вторых, могла носить любое иное название. Певец "Слова" приводит названия рек, селений, урочищ. Но Немига, Дудутки, Нежатина нива прославлены событиями и вощли в историю. Ничем не отмеченные и потому ничего не говорящие овраги, перелески и отмели Киева не могли служить символами событий общерусского значения. Ибо мы имеем дело не с мемуарами современника, а с творчеством поэта: данный эпизод является литературным приемом, даже если в основу его и положен действительный сон. Мы встречаем этот прием и в народной поэзии (ср. песню о взятии Казани "Что ночесь мне царице мало спалося, в сновиденьице много виделося").

Итак, работа над раскрытием неясных мест поэмы требует прежде всего бережного отношения к тексту первого издания.

Труды русских ученых, успешно работавших на этом поприще, указывают нам методы, которых надо держаться в данном случае. Новое деление текста на слова, новое, более правильное раскрытие сокращений, восстановление отдельных, с течением времени утраченных знаков, раскрытие ошибок диалектного порядка, исправление неверно прочитанных начертаний и, наконец, выяснение смысла устаревших или утраченных слов — вот те приемы, которые допустимы в данном случае. Всякое произвольное толкование, необоснованное лингвинистически и палеографически, может только затруднить дальнейшее раскрытие текста.

^{1 &}quot;Дебрь" означает не только расселину, ров, но и лесную чашу. Поэтому позднейший эпитет змеи "подколодная" может быть по значению близок к эпитету "дебрьская" (см. словарь Миклошича).

2 См.: Сборник статей "Слово о полку Игореве", 1950, стр. 209.